

HERCULANO ALVES

*A Bíblia de João Ferreira Annes d'Almeida*

pp. 289-302

João Ferreira d'Almeida foi o primeiro tradutor da Bíblia para a língua portuguesa, no séc. XVII. O seu Novo Testamento foi publicado em 1681, em Batávia, actual Jacarta, onde Almeida viveu grande parte da sua vida. Esta primeira Bíblia passou, mais tarde, da Ásia para Portugal e daí para os países de língua portuguesa. Teve até hoje umas 2000 edições, num total de uns 150 000 000 de exemplares, o que faz deste tradutor o mais produtivo da língua portuguesa. É praticamente a única Bíblia editada pelos protestantes de língua portuguesa, mas o seu autor e a sua obra guardavam ainda muitos mistérios, antes deste estudo.

*João Ferreira Annes d'Almeida was the first biblical translator into portuguese, in the XVII century. His New Testament was published in 1681, in Batavia (Jakarta), where Almeida lived most of his life. This first Bible then went from Asia to Portugal and from there to the portuguese speaking countries. Until today, the text has had around 2.000 editions corresponding to a total amount of 150.000.000 copies. This, makes this translator the most productive author of the portuguese language. It is practically the only Bible published by the portuguese speaking protestants, but either the author and his work had still lots of unknown aspects before this study.*

Palavras-chave: *Protestantismo, Tradução da Bíblia; João Anes Ferreira de Almeida; Bíblia de Ferreira de Almeida*

---

JOSÉ EDUARDO FRANCO

*O mito dos Jesuítas em Portugal*

- séculos XVI-XX

pp. 303-314

A presente dissertação propõe uma análise, perspectivada na longa duração, das percepções polémicas do carácter, da acção e do papel dos Jesuítas nos diferentes âmbitos da história de Portugal, enquanto configuradoras de uma imagem que ganhou contornos mitificantes, especialmente a partir do ministério político do Primeiro-Ministro de D. José I (1750-1777). Assim, o Marquês de Pombal é aqui estudado como o fundador do mito da Companhia de Jesus em Portugal. Mas não é possível compreender as raízes, a dimensão, o impacto, as funcionalidades e o significado deste mito negro na cultura e na mentalidade portuguesas se não tivermos em conta os antecedentes deste processo de engendramento de uma imagiologia mítica e a sua recepção e recriação posterior. Por isso, a nossa prospecção hermenêutica insere a fundação pombalina do mito jesuíta numa banda temporal mais lata, que nos permite

apreciar a génese, a formação e a evolução do mito, englobando mais de quatro séculos de história.

Área: História Moderna e Contemporânea.

*Palavras-chave:* Jesuítas. Mito. Portugal. Pombalismo. Absolutismo. Liberalismo. Republicanismo. Educação. Descobrimientos.

*The present dissertation proposes a long duration analysis of polemic perception of the Jesuits in different chronological points of the history of Portugal. Their character, performance and role have shaped and image that gained mythical proportions, especially after Marquês de Pombal term as Prime-Minister to king José I (1750-1777). Pombal is here studied as the founder of the myth of the Society of Jesus in Portugal. However, in order to understand the roots, dimension, impact, functions and meaning of this dark myth in Portuguese culture and mentality, we have to take into account the antecedents of this process of creation, reception and further recreation of mythical imagery. Therefore, the research inserts Pombal's foundation of the Jesuit myth into a broader time span, which allows us to appreciate its genesis, growth and mythical evolution, for more than four centuries of history.*

Área: *Modern and Contemporary History.*

*Key-Words:* Jesuit, myth; Portugal, Marquês de Pombal's Government, Absolutism, Liberalism, Republicanism, Education, Discoveries.

---